



Gisela Fape

Señora

Gabriela Mistral

Spruce Street

Roslyn Harcourt/Long Island

COPY

11364.1
893015
Beverungen/Weser, 22 de marzo de 1954

Weserstrasse 17

Alemania

Mi distinguida amiga:

Tras una búsqueda de largos meses he llegado a saber por fin dónde vive Ud. Y ello me llena de emoción. Pues, desde nuestra entrevista en Nápoles, en abril de 1952, - se acuerda Ud. de la alemana que acogió tan maternalmente en su casa ? - no he dejado de sentir una honda inquietud por Ud. y el deseo íntimo de volver a verla. Motivos puramente materiales, Gabriela, mi falta de recursos ya que viajaba "en tribu", según la graciosa fórmula de Ud., me impidieron entonces esperarla en Roma. Confíaba firmemente en poder ir de nuevo a Italia dentro de algún tiempo. Mi proyecto se salió, sin embargo, debido a una serie de circunstancias desgraciadas. Ruego que este silencio mío ha sido por demás doloroso para mí.

Como ya le manifesté en Nápoles, he venido dedicándome, por un espacio de veinte años, a verter al alemán poesías cuyas, Gabriela: a dejar correr en sangre por mis venas. Nada puedo decirle en defensa de mi labor. Sólo querría asegurarle que he hecho lo posible por comprenderme de lo suyo y darle vida en mi idioma. Donde no lo he logrado, mejor se ha parecido renunciar del todo.

Según lo deseaba Ud., su amigo, el Prof. Flasche de Bonn, ha examinado detenidamente la mayor parte de mis versiones para comprobar la fidelidad del texto. Ud. habrá recibido sus dos cartas al respecto, de fecha 3 de marzo y 21 de octubre de 1951. Querré Ud., por tanto, tener la bondad de permitirle dar a luz esas traducciones, Gabriela? Se lo agradecería infinitamente. En la hoja adjunta le hice la lista completa de mis trabajos respectivos.

Varias editoriales alemanas se interesan por darles publicidad. No he querido decidir nada, sin embargo, antes de saber si Ud. está definitivamente de acuerdo. Incluso me he visto en la obligación de retirar mis manuscritos de la casa Rauch de Múscel - auzel, ya que esta editorial tenía la intención de imprimir el libro sin previo permiso de Ud.

Cuándo regresa Ud. a Europa, Gabriela? Mi deseo de saber cuándo y dónde podré encontrarla, es muy grande. Dios guarde a Ud. : En espera ansiosa de una palabra suya, le saluda con gratitud y afecto,

Gisela Fape

[Carta] 1954 mar. 22, BeverungenWeser, Weserstrasse 17, Alemania [a la] Señora Gabriela Mistral, Spruce Street,

Roslyn Harbour, Long Island, [EE.UU.] [manuscrito] / Gisela Pape.

Libros y documentos

AUTORÍA

Pape, Gisela

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1954 mar. 22, BeverungenWeser, Weserstrasse 17, Alemania [a la] Señora Gabriela Mistral, Spruce Street, Roslyn Harbour, Long Island, [EE.UU.] [manuscrito] / Gisela Pape. [2] h. ; 30 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile